

Naše zn. 1331/2023-SŽ-SS VRT  
Listů/příloh 3/1

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron  
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 4. října 2023

(Zveřejněno na profilu zadavatele

/

Published on the Contracting Authority's Profile)

## **„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“**

### **Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 3**

/

#### **Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 3**

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („**Zadavatel**“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2023-037242 („**Soutěž**“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („**ZZVZ**“).

/

*Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "**Contracting Authority**"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "**RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT**", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2023-037242 (the "**Design Competition**"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "**PPA**").*

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal.

/

*The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.*

	<b>Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation</b>	<b>Vysvětlení Zadavatele / Explanation of the Contracting Authority</b>
1.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Vzhledem k povaze soutěže – je možné zveřejňovat odpovědi na dotazy také v angličtině?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Given the nature of the competition - is it possible to publish answers to questions in English as well?</i></p>	<p>Ano, Pro větší jednoznačnost bude Zadavatel zveřejňovat odpovědi také v anglickém překladu.</p> <p>V příloze Zadavatel poskytuje překlady předchozích odpovědí.</p> <p>Zadavatel upozorňuje, že podle čl. 13.1.1 Soutěžních podmínek je soutěž vedena v českém jazyce.</p> <p>/</p> <p><i>Yes, For greater clarity, the Contracting Authority will also publish the answers in English translation.</i></p> <p><i>The Contracting Authority provides translations of previous responses in the Annex.</i></p> <p><i>The Contracting Authority points out that according to Article 13.1.1 of the Competition Terms and Conditions, the competition is conducted in the Czech language.</i></p>
2	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Prosím o upřesnění zadání soutěže.</p> <p>V rámci soutěžních podkladů byly zaslány vzorové profily a řezy (příloha P03). V těchto řezech je uvedena výška temene kolejnice konvenční tratě Jihlava-Havlíčkův brod na kótě 491,000 m.n.m. Vzhledem ke stávající výšce dálnice D1 v místě křížení s touto tratí, novou polohou nástupišť této trati a požadovanými průjezdnými profily nelze s těmito zadanými parametry dálnici podjet. Lze výškové vedení konvenční trati upravit?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Please elaborate on the competition specifications.</i></p>	<p>Zadavatel upozorňuje, že stávající trať je v oblasti terminálu Jihlava VRT ve sklonu. Zadavatel předpokládá, že sklonové poměry stávající konvenční trati budou ve stanici zachovány.</p> <p>Zaměření stávající trati je k dispozici v příloze P04.</p> <p>Výška 491,000 m.n.m. zobrazená v řezu je výška v místě křížení VRT a konvenční trati.</p> <p>Výškové i směrové řešení je Zadavatelem doporučeno. Případná odchylka nebude důvodem pro vyloučení účastníka ze soutěže.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting authority points out that the existing line is on an incline in the</i></p>

	<p><i>As part of the competition documents, sample profiles and sections were sent (Annex P03). These sections show the height of the top of the rail of the conventional line Jihlava-Havlíčkův brod at 491,000 m above sea level.</i></p> <p><i>Due to the existing height of the D1 motorway at the crossing with this line, the new position of the platforms of this line and the required crossing profiles, the motorway cannot be undertaken with these specified parameters. Can the elevation of the conventional line be modified?</i></p>	<p><i>area of the Jihlava VRT terminal. The Contracting authority assumes that the inclination ratios of the existing conventional line will be maintained in the station.</i></p> <p><i>The alignment of the existing line is available in Annex P04.</i></p> <p><i>The elevation of 491,000 m above sea level shown in the section is the elevation at the crossing point of the VRT and the conventional line.</i></p> <p><i>The elevation and alignment is recommended by the Contracting Authority. Any deviation will not be a ground for the disqualification of the participant from the competition.</i></p>
3	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>V podkladech k zadání soutěže jsou vykresleny polohy nástupišť VRT v řešeném terminálu. Je možné s těmito nástupišti posouvat? Jedná se o posun v ose trati, bez směrových a výškových úprav, řádově o 100-200m.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>In the documents for the competition, the positions of the VRT platforms in the designed terminal are drawn. Is it possible to move these platforms? This is a movement in the axis of the line, without directional and height adjustments, in the order of 100-200m.</i></p>	<p>Zadavatel doporučuje navrhnout terminál Jihlava VRT dle přílohy P02 – Řešené území.</p> <p>Umístění nástupišť je vázáno množstvím technických omezení, které nemusí být při posunu respektována. Zadavatel proto doporučuje dodržet doporučenou polohu nástupišť.</p> <p>Poloha nástupišť je Zadavatelem doporučená. Případná odchylka nebude důvodem pro vyloučení účastníka ze soutěže.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority recommends the design of the Jihlava VRT terminal in accordance with Annex P02 - Addressed Area.</i></p> <p><i>The location of the platforms is bound by a number of technical constraints that may not be respected after the move. Therefore, the Contracting Authority recommends that the recommended position of the platforms be respected.</i></p> <p><i>The location of the platforms is recommended by the Contracting Authority. Any deviation will not be a ground for the disqualification of the participant from the competition.</i></p>

4	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Skutečně má být most nad dálnicí D1 navržen pro stávající čtyřpruh? Výstavba takto navrženého mostu by do budoucna znemožnila rozšíření do šestipruhé dálnice.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Is the bridge over the D1 motorway really to be designed for the existing four lanes? The construction of a bridge designed in this way would preclude future widening to a six-lane motorway.</i></p>	<p>V Příloze „P01 Soutěžní zadání“ je na straně 11 uvedena doporučená minimální šířka 33,5 m ve směru kolmém na dálnici D1.</p> <p>Tato šířka umožňuje budoucí rozšíření dálnice D1 na 3+3 pruhy.</p> <p>/</p> <p><i>In Appendix "P01 Competition Brief" on page 11, the recommended minimum width of 33.5 m in the direction perpendicular to the D1 motorway is given.</i></p> <p><i>This width allows for the future widening of the D1 motorway to 3+3 lanes.</i></p>
5	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Bylo by možné doplnit příčné profily požadovaných podjezdů výšek nad dálnicí D1? Z technických podmínek popisovaného limitu není zřejmé, v kterých místech je požadovaná standardní podjezdová výška dálnice a od kterých konkrétních míst už je požadovaný nadstandardní podjezdový profil 8 metrů. Proč je požadovaný podjezdový profil 8 metrů nad dálnicí D1?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Would it be possible to provide cross sections of the required underpass heights over the D1 motorway? It is not clear from the technical conditions of the described limit at which points the standard underpass height of the motorway is required and from which specific points the 8 m overstandard underpass profile is already required. Why is the required underpass profile 8 metres above the D1 motorway?</i></p>	<p>Požadovaný zvýšený podjezdový profil 8 m je požadovaný z důvodů převozu nadměrného nákladu do JE Dukovany.</p> <p>Nadměrný náklad se bude převážet od severu po silnici I/38 dále po nájezdu na D1 a dále směrem na Brno po levé (severní) polovině D1.</p> <p>/</p> <p><i>The required increased underpass profile of 8 m is required because of the transport of oversized load to the Dukovany NPP.</i></p> <p><i>The oversized load will be transported from the north along the I/38 road further along the D1 on-ramp and further towards Brno along the left (northern) half of D1.</i></p>

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů 8. 12. 2023 do 12:00 hodin CET (Central European Time) tak zůstává nedotčena.**

Zadavatel zároveň v souladu s čl. 13.1.2 Soutěžních podmínek uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries 8 December 2023 by 12:00 CET (Central European Time) remains unaffected.***

*In accordance with Article 13.1.2 of the Competition Terms and Conditions, the Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.*

**Ing. Mojmír Nejezchleb**

náměstek generálního ředitele pro modernizaci dráhy

Správa železnic, státní organizace

/

Deputy Director General for Rail Modernisation

Railway Administration, State Organisation

**Příloha/Annex:** Překlady/Translations